**REVIEW - RESEÑA: MARÍA LUISA VENEGAS, JUAN
IGNACIO GUIJARRO Y MARÍA ISABEL PORCEL,
EDS. 2009. *FIN DE SIÈCLE: RELATOS DE MUJERES
EN LENGUA INGLESA*. MADRID: EDICIONES
CÁTEDRA. I.S.B.N.: 978-84-376-2516-4 ¹**

By: Dolores Alicia Nicolás Ferrer, Instituto Enseñanza Secundaria *La
Puebla*

Email: *Doloresa.nicolas@telefonica.net*

El libro editado por Venegas, Guijarro y Porcel presenta una selección de relatos cortos escritos en lengua inglesa, traducidos al castellano, cuyas autoras, procedentes de diversas partes del mundo anglófono, tienen una característica común: la reivindicación del papel de la mujer en la sociedad, su derecho a la elección y la crítica contra el encorsetamiento moral, social y económico al que estaba sometida en la sociedad patriarcal de finales del siglo XIX, todo ello desde la perspectiva de un grupo de mujeres inmersas en esa situación y que no sólo trataban de luchar contra ella desde la literatura, sino también desde su propia experiencia vital. Los autores han escogido a un grupo de escritoras nacidas entre 1840 y 1869, que, por tanto, empezaron a publicar sus obras en el momento en el que los movimientos feministas y sufragistas estaban en plena efervescencia pero en el que también se utilizaban la ciencia y las teorías evolutivas para justificar el papel secundario y subordinado de la mujer. Su procedencia, Gran Bretaña, Nueva Zelanda, Sudáfrica, Estados Unidos y Canadá, así como Escocia e Irlanda, demuestra que la situación de dependencia e inferioridad que padecía la mujer así como su lucha para conseguir unos derechos fundamentales que les eran negados, no fue una “moda” localizada únicamente en Gran Bretaña, como gran potencia mundial del momento y como cuna de los grandes avances científicos, sino que fue un movimiento más globalizado, siendo interesante el hecho de que los lugares de procedencia estuviesen relacionados con la gran metrópolis. Como los propios autores destacan: “*Nuestra selección se hace eco, por tanto, de la multiculturalidad de la experiencia femenina en este período [...] y no hay que olvidar que las autoras que aquí presentamos son tan sólo una pequeña muestra de las muchas que utilizaron el relato para hacerse oír y exponer su visión del mundo*” (13).

Las autoras seleccionadas en este libro se pueden considerar como el prototipo de la “nueva mujer” ya que no sólo quisieron hacerse oír a través de sus relatos cortos sino que ejemplificaron su lucha y sus peticiones desde su propia forma de entender y vivir sus vidas. Muchas de ellas nacieron en el seno de familias socialmente acomodadas, y otras, como Alice Dunbar-Nelson, Oliver Schreiner o Mary E. Wilkins Freeman, pertenecieron a

¹ **Date of reception:** 30 September 2010
Date of acceptance: 1 December 2010

ámbitos familiares menos favorecidos, siendo la publicación de relatos un medio de paliar las dificultades financieras de sus familias. Lo que todas estas autoras tienen, sin embargo, en común es la forma nada convencional con la que decidieron afrontar y enfrentar su propio papel en la sociedad. Unas escogieron la soltería, es decir, la renuncia al matrimonio, como opción personal, compartiendo hogar con hermanas o amigas. La mayor parte de estas escritoras, sin embargo, se casaron alguna vez, o varias, pero muy pocas fueron realmente felices y muchas terminaron divorciándose de sus parejas. Una mención aparte merece Katherine Mansfield, cuya turbulenta vida sentimental escandalizó a la sociedad de su época o Edith Wharton, que se divorció de su marido tras ingresarlo por problemas mentales y se dedicó a viajar por Europa. Sarah Orne Jewett no sólo decidió no casarse, sino que mantuvo una intensa relación homosexual.

A pesar de sus diferentes orígenes, todas ellas recibieron formación académica y, en muchos casos, entraron en contacto con autores y corrientes de pensamiento diversas que posteriormente incorporaron a sus propios relatos, lo cual nos lleva a uno de los factores más interesantes de esta selección: la diversidad de las técnicas narrativas empleadas en ellos, desde el relato gótico ("*A White Night*" de Charlotte Mew o "*The Haunted Organist of Hurly Burly*" de Lady Rosa Mulholland Gilbert) a técnicas fauvistas ("*The Reckoning*" de Edith Wharton), o un ejemplo de eco-feminismo ("*A White Heron*" de Sarah Orne Jewett). Sin embargo, esta variedad de técnicas confluye en una temática común, centrada en el mundo femenino y su sometimiento al ámbito masculino. Unos relatos exponen, critican y denuncian la realidad del mundo femenino: su sometimiento al hombre, la situación de servidumbre y explotación de las sirvientas y dependientas, la situación de la mujer en las clases más bajas o la marginación a la que se ven sometidas las mujeres que no siguen las reglas sociales. Otros relatos, sin embargo, presentan nuevos modelos femeninos y nuevas propuestas sociales: el fin del matrimonio convencional, mujeres que toman las riendas de sus vidas tras el divorcio, mujeres que se rebelan contra su situación, etc. Como los propios autores afirman: "*Las mujeres de estas narraciones asumen su condición humana sin concesiones y las autoras no ofrecen concesiones al público con desenlaces felices*" (48)

Por otro lado, la estructura del libro resulta muy acertada. La introducción consta de tres apartados, elaborados por cada uno de los autores, en los que éstos hacen un recorrido por el contexto cultural y literario de Gran Bretaña y de los Estados Unidos en la época en las que se escribieron los relatos traducidos en este libro, y que permiten entender y situar la temática de los mismos, así como las circunstancias de su elaboración. Asimismo, los relatos aparecen ordenados cronológicamente, de 1872 a 1924, y van precedidos de una breve introducción bibliográfica de cada autora, lo que permite contextualizarlos en un marco referencial. La tabla cronológica que acompaña al libro es una pieza fundamental del mismo, ya que está estructurada por países y por temática. Recoge los hechos sociales, económicos y legislativos más significativos de finales del siglo XIX y principios del siglo XX en Gran Bretaña y en Estados Unidos, al igual que sucede con la extensa bibliografía, de gran utilidad para profundizar en el estudio de la problemática femenina de la época, y que se complementa con las notas a pie de página con las que los autores matizan o aclaran algunas cuestiones.

M^a Luisa Venegas, Juan Ignacio Guijarro y M^a Isabel Porcel han editado un libro completo, exhaustivo y riguroso en el que confluyen, por un lado, una información contextual

que sitúa al lector en el marco significativo y literario de las autoras de los relatos escogidos, y, por otro lado, la traducción al castellano de un conjunto de relatos cortos, la mayor parte de ellos inéditos en nuestro idioma, que nos permiten recuperar a una serie de autoras que, con algunas excepciones como Mansfield, Chopin o Schreiner, fueron olvidadas tras los años 20 del pasado siglo y posteriormente recuperadas por la crítica feminista de los años 70. Por estas razones, resulta un libro muy recomendable no sólo para los estudiosos de la temática de género sino para el público en general, dado su alto interés divulgativo.

REFERENCES

- AJLOUNI, AHMED. 2003. *The Nabataean Civilization through their Inscriptions*. Petra: Bait Al Anbat.
- BURCKHARDT, JOHN LEWIS. 1822. *Travels in Syria and the Holy Land*. London: John Murray.
- BURTON, RICHARD. 1891. *John Greenleaf Whittier*. Boston: Small, Maynard & Company.
- CARPENTER, GEORGE RICE. 1903. *John Greenleaf Whittier*. Boston and New York: Houghton, Mifflin and Company.
- CHRISTY, ARTHUR. 1933-34. "The Orientalism of Whittier." *American Literature*. 5, pp 247-257.
- FIELDS, ANNIE. 1897. *Authors and Friends*. Boston and New York: Houghton, Mifflin & Company.
- HAWKINS, CHAUNCEY J. 1904. *The Mind of Whittier: A Study of Whittier's Fundamental Religious Ideas*. New York: Thomas Whittaker.
- HIGGINSON, THOMAS WENTWORTH. 1902. *John Greenleaf Whittier*. New York: The Macmillan Company.
- THE HOLY BIBLE. 1836. New York: The American Bible Society.
- KENNEDY, W. SLOANE. 1895. *John Greenleaf Whittier: His Life, Genius, and Writings*. Chicago, New York: The Werner Company.
- LINTON, W. J. 1893. *Life of John Greenleaf Whittier*. London: Walter Scott, Ltd.
- PICKARD, SAMUEL THOMAS. 1894. *Life and Letters of John Greenleaf Whittier*. Boston and New York: Houghton, Mifflin & Company.
- SAID, EDWARD. 1978. *Orientalism*. London: Penguin Books.
- _____. 1983. *The World, the Text and the Critic*. Harvard University Press.
- TAYLOR, BAYARD. 1849. *Rhymes of Travels: Ballads and Poems*. New York: George P. Putnam.
- _____. 1856. *Cyclopedia of Modern Travel*. Cincinnati: Moore, Wilstach, Keys & Company.

UNDERWOOD, FRANCIS H. 1884. *John Greenleaf Whittier: A Biography*. Boston: James R. Osgood & Company.

WHITTIER, JOHN GREENLEAF. 1874. *The Poetical Works of John Greenleaf Whittier*. Boston: James R. Osgood & Company.